

Parcours universitaire et liste de publications de Monsieur le Professeur Józef Kwaterko

Note biographique

Józef Kwaterko est professeur ès sciences humaines. Sa thèse de doctorat « Le roman québécois de 1960 à 1975 : idéologie et représentation littéraire », soutenue en 1986 et publiée en 1989 aux éditions Le Préambule (Montréal), a été la première étude de grande envergure sur le roman québécois réalisée en Pologne. En 1998, il présente sa thèse d'habilitation intitulée « Le roman québécois et ses (inter)discours : analyses sociocritiques » qui sera publiée la même année dans la maison d'édition Nota bene (Québec). Depuis 1997, Józef Kwaterko est directeur du Centre d'études en civilisation canadienne-française et en littérature québécoise à l'Institut d'études romanes de l'Université de Varsovie. Entre 2001 et 2002, il a été directeur du programme « Études Philologiques et Culturelles de l'Europe Occidentale » à la Faculté de Néophilologie de l'Université de Varsovie. En 2009, il obtient le titre de professeur d'université et, en 2011, celui de professeur titulaire.

Activité académique (à l'Université de Varsovie)

1. Depuis 2001, séminaire de doctorat (3^e cycle), « Littératures francophones des Amériques ».
2. Enseignement de 1978 à 2005 en 1^{er} et 2^e cycle, « Le roman français depuis 1945 » ; « Théorie Littéraire » ; « Critique littéraire et méthodologie des études littéraires ».
3. Séminaire au 2^e cycle, « Sociologie de la littérature et sociocritique ».
4. Depuis 1989, séminaire de licence (1^{er} cycle), « Littérature et société canadiennes-françaises ».
5. 2001-2005, cours monographique, « Espaces littéraires francophones » (en collaboration).
7. 2000-2002, cours de licence (B.A.), « Fin de siècle littéraire au Québec ».
8. 1997-1998, cours de licence (B.A.) « La chanson québécoise ».

Activité académique à l'étranger à titre de « chercheur invité » ou de « professeur invité »

1. mars 2013, professeur invité, Université Michel de Montaigne, Bordeaux-3, cours de Master 1 et 2, « Poésie québécoise de la Révolution tranquille » ; « Le roman migrant au Québec ».
2. avril 2011, professeur invité, Université Cergy-Pontoise, cours de Master 1 et 2, « Le roman québécois contemporain ».
3. avril-mai 2010, professeur invité, Université Paul Valéry-Montpellier-3, cours de Master 2 et École Doctorale « Littérature francophone des Amériques : Québec, Haïti, Antilles-Guyane ».
4. janvier-février 2008, professeur invité, Université de Limoges, séminaire de Master 2, « Le roman francophone des Amériques : le cas du Québec et des Antilles ».
5. septembre 2007, chercheur invité, CRILCQ et CÉLAT, Université Laval, Québec.
6. hiver 2005, professeur invité, Département d'études françaises, Université de Montréal, cours en 2^e cycle, « Jacques Godbout romancier » ; « Le roman québécois de la Révolution tranquille ».
7. septembre 2004, professeur invité, Faculté des lettres et des Sciences humaines, Université de Limoges, cours de Master 2, « Le roman francophone des Amériques ».
8. septembre 2003, *visiting professor*, Université de Stockholm (Institutionen för franska och italienska), magisterkurs HT 2003, cours M.A., « Le roman francophone au Québec : vers de nouveaux enjeux interculturels ».
9. mars 2002, chercheur invité, Faculté des lettres (Centre d'Études Littéraires Francophones et Comparées), Université Paris XIII–Nord, projet de recherche, « L'humour et le rire dans les littératures francophones des Amériques ».
10. septembre 2001, professeur invité, Département d'études littéraires, Université du Québec, Rimouski, séminaire de maîtrise LET 7807, « Texte et socialité ».
11. mars 2001, professeur invité, UFR- Lettres modernes Université Paul Valéry, Montpellier III, cours de licence, « La littérature francophone au Québec » ; cours de maîtrise, « L'interculturalité du roman québécois contemporain ».
12. mars-avril 2000, professeur invité, Université Antilles-Guyane, séminaire (PhD) de doctorat et de maîtrise, « La Sociocritique » ; cours magistral, « Roman et société au Québec ».
13. automne 1995, professeur invité, Département des littératures, Université Laval, séminaire de doctorat (PhD) et de maîtrise (M.A.), « Littérature et société ».

14. automne 1992, chercheur invité, Département des littératures, Université Laval, séminaire de doctorat (PhD) et de maîtrise (M.A.), « Sociocritique et roman québécois ».
15. automne/hiver 1990-1991, professeur invité, Département de langue et de littérature françaises, Université McGill, séminaire de doctorat (PhD) et de maîtrise (M.A.), « Roman et société au Québec »; cours B.A., « Histoire sociale des idées au Québec avant la Révolution tranquille ».
16. automne/hiver 1987-1988, *invited lecturer*, Université McGill, séminaire de doctorat (PhD), « Littérature et société canadiennes-françaises ».
17. automne/hiver 1987-1988, chargé de cours, Université du Québec à Montréal, cours B.A., « Romans de Réjean Ducharme »; « Le français langue seconde: nouvelles méthodes d'enseignement ».

Direction de thèses de doctorat (PhD), mémoires de maîtrise (M.A.), travaux de licence (B.A.)

I. Direction de thèses de doctorat (soutenues) :

1. Agata Sylwestrzak-Wszelaki, « L'identité problématique: langue et mémoire dans les romans d'Andreï Makine », Université de Varsovie, janvier 2008 (publiée sous le titre, *Andreï Makine. L'Identité problématique*, Paris, l'Harmattan, 2010).
2. Tina Mouneimné-Wojtas, « Vers l'imaginaire migrant. La fiction narrative des écrivains immigrants francophones au Québec (1980-2000) », Université de Varsovie, mars 2009 (publiée sous le même titre chez Peter Lang international, Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2013).
3. Sylwia Sawicka, « Le roman policier contemporain au Québec: construction générique et fonctions esthétiques » (soutenue à l'Université de Varsovie, mars 2010).
4. Michał Obszyński, « Idéologie et poétique. Manifestes et programmes littéraires aux Caraïbes francophones (XXe siècle) », soutenue en mars 2014 (publiée sous le titre *Manifestes et programmes littéraires aux Caraïbes francophones. En/jeux idéologiques et politiques*, Leiden-Amsterdam-Boston, éd. Brill-Rodopi, 2015).
5. Alessia Vignoli, « La catastrophe en littérature: une comparaison caribéenne », octobre 2020.
6. Sara Del Rossi, « Où va le conte ? Dynamiques transculturelles de l'oralité haïtienne », octobre 2020.

II. Thèses de doctorat en cours de rédaction :

Katarzyna Wójcik, « Une littérature sur l'écran : enjeux esthétiques et identitaires de l'adaptation cinématographique du roman québécois ».

III. Mémoires de maîtrise soutenus :

Depuis 1993, dans le cadre du séminaire de maîtrise « Littérature québécoise » à l'Institut d'études romanes de l'Université de Varsovie, direction (avec soutenance) de trente-sept mémoires M.A. en littérature québécoise, quatre mémoires M.A. en littérature francophone d'Haïti, des Antilles, du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne et cinq dissertations de licence (B.A.) en littérature québécoise. Co-direction du mémoire de maîtrise, M.A. de M. Gilles McMillan, « Essai de sociocritique sur *Les enfantômes* de Réjean Ducharme », Département de langue et littératures françaises, Université McGill, 1994 (avec la professeure Gilian Lane-Mercier du même département).

Organisation de conférences internationales

I. Membre du Comité scientifique :

1. Conférence internationale du 100^e anniversaire de l'Institut d'études romanes de l'Université de Varsovie, « **Au croisement des cultures, des discours et des langues** », Université de Varsovie, 17-19 octobre 2019.
2. VII^e congrès de l'Association Polonaise des Études Canadiennes, « Canada and War/Le Canada et les guerres », Université Nicolas Copernic, Toruń, 19-21 mai 2016
3. « 'Kanade, di Goldene Medine?' Perspectives on Canadian-Jewish Literature and Culture/ Perspectives juives sur la littérature et culture canadiennes », University of Concordia/Uniwersytet Łódzki, Łódź, 2-5 avril 2014.
4. « Avec ou sans *Parti pris* », conférence internationale du CRILCQ en partenariat avec la Bibliothèque et Archives Nationales du Québec (BAnQ), organisé à Montréal du 3 au 5 octobre pour commémorer le 50^e anniversaire de la fondation de la revue *Parti pris* (1963-1968).
5. « The Peaceable Kingdom? Cultural and language communities in Canada and the rule of law »/« Le Royaume paisible? Relations entre les communautés culturelles et linguistiques du Canada et l'application de la loi », Université de Poznań, 5-7 avril 2013.
6. VI^e Congrès international de l'Association Polonaise des Études Canadiennes, *Toward Critical Multiculturalism: Dialogues Between/Among Canadian Diaspora/Vers un multiculturalisme critique : dialogues entre les diaspora canadiennes*, Université Jagielloński, Cracovie, 7-9 octobre 2010.

7. Co-organisation de la conférence « Langue française – outil de dialogue en Europe et dans le monde », coordonnateur du panel de discussion avec Bernard Pivot (Académie Goncourt), Lise Gauvin (Université de Montréal), Andrzej Żuławski (metteur en scène, Paris-Varsovie), Anna Smolar (metteuse en scène, Paris-Varsovie), Bibliothèque de l'Université de Varsovie et journal « Gazeta Wyborcza », Varsovie, 5 juillet 2009.
8. « *De la Fondation du Québec Au Canada d'aujourd'hui (1608-2008)*, Université de Silésie à Katowice, 8-11 octobre 2008.
9. Co-organisation avec l'AIÉQ – Association internationale des études québécoises – du stage de formation « Culture et littérature du Québec pour les professeurs du secondaire en Pologne, Centre de formation des maîtres et enseignants, Sulejówek, 6-9 février 2008.
10. Co-organisateur de la conférence internationale « Imaginaires du roman québécois », Université Masaryk et Groupe de recherche Figura, UQAM, Brno, mars-mai 2005.

II. Membre de comités d'organisation :

1. IV^e Congrès international de l'Association Polonaise d'Études Canadiennes, « Canadian Ghosts, Hopes, Values », Université Marie-Curie, Lublin, 26-28 avril 2007.
2. Membre du Comité Consultatif du Congrès International, « *Quatre siècles de la Francophonie en Amériques – quatre siècles d'échanges* », Université Laval, Sainte-Foy, Québec, mai 2003.
3. Co-organisateur du Colloque International de l'AUPELF (Association des Universités partiellement ou entièrement francophones), « Études Françaises en Europe non- francophone », Wrocław-Cracovie-Varsovie, septembre 1979.

Fonctions exercées dans des associations et comités de revues

1. Association internationale des études québécoises, membre fondateur depuis 1998 ; membre du Conseil d'administration 2007-2013 ; membre du Conseil scientifique depuis 2004.
2. Association des Jeunes Chercheurs Européens en littérature québécoise, membre fondateur depuis 1993.
3. Centre interuniversitaire d'analyse du discours et de sociocritique des textes (CIADEST), Montréal, Canada, Université McGill ; Université de Montréal, Université du Québec à Montréal, membre étranger, 1994-1997.
4. Association d'Études francophones d'Europe Centrale-Orientale-AEFECO, (Université de Pécs, Hongrie et Université de Vienne, Autriche), membre-fondateur, 1992-2005.

5. Centre d'études québécoises et Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises – (CÉTUQ et C.R.I.L.C.Q), membre correspondant depuis 1994.
6. Association Polonaise d'Études canadiennes, membre fondateur depuis 1998 et Secrétaire général, 1998-2001.
7. Membre du Conseil scientifique de la collection « Études canadiennes/ Canadian Studies » aux Éditions scientifiques européennes PIE – Peter Lang S.A. depuis 2001.
8. *Il Tolomeo. Revista di Studi Postcoloniali/A Postcolonial Studies Journal/ Journal d'études postcoloniales*, Université Ca'Foscari, Venise, membre du Comité scientifique International depuis 2015.
9. *Études canadiennes/Canadian Studies* (revue de l'Association française des études canadiennes), membre du Conseil Scientifique depuis 2002.
10. *Transcanadiana. Revue polonaise des études canadiennes*, cofondateur et membre du Comité de rédaction depuis 2007.
11. *Cahiers d'études francophones de l'Europe centrale et orientale*, Pécs, Vienne, membre du Comité scientifique, 2001-2005.
12. *Canadart. Revista do Núcleo de Estudos Canadenses*, Université de l'État de Bahia, membre du Conseil éditorial depuis 2005.
13. *Interfaces Brasil/Canadá* (Associação Brasileira de Estudios Canadenses), membre du Comité consultatif depuis novembre 2000.
14. *Québec Studies* (a publication of The American Council of Québec Studies), membre du Comité éditorial de 1996 à 2006.
15. *Voix et images. Littérature québécoise*, revue de l'Université du Québec à Montréal, membre correspondant depuis 1991.
16. *L'Année francophone internationale*, Université Laval, Québec, rédacteur et membre correspondant depuis 1994.
17. *Globe. Revue Internationale d'études québécoises*, Université McGill, Montréal, membre du Comité scientifique depuis 1998.
18. *Central-European Journal of Canadian Studies/Revue d'études canadiennes en Europe Centrale*, Université Masaryk, Brno, membre du Comité de rédaction, 2000-2004.
19. Les Cahiers Victor-Lévy Beaulieu, membre du comité scientifique depuis 2011.
20. *Planeta Literatur*, Faculté des arts libéraux, Université de Varsovie, membre du Conseil scientifique depuis 2013.
21. *Folia Literaria Romanica, Acta universitatis Łódziensis*, Université de Łódź, membre du Comité de lecture depuis 2014.

Expertises, rapports de thèse, recommandations

1. Rapport de thèse de doctorat de Yavor Petkov, « La fin de l'appartenance culturelle dans le roman migrant au Québec », Université de Sofia, 2016.
2. Recommandation de la candidature du Professeur Pierre Nepveu à la Société Royale du Canada, été 2014.
3. Évaluation du projet de recherche du Professeur Bernard Andrès, « L'humour et la littérature au Québec XVII^e-XVIII^e siècles » pour Social Sciences and Humanities Research Council of Canada/Conseil de recherches en Sciences Humaines du Canada, janvier 2012.
4. Évaluation de la recherche et de la carrière de la Professeure Joanna Nowicki (Université Cergy-Pontoise) en vue de sa nomination à l'Institut Universitaire de France comme « Membre senior », février 2011.
5. Évaluation de la thèse d'habilitation d'Agnieszka Rzepa, *Feats and Defeats of Memory. Exploring Spaces of Canadian Magic Realism*, Wydawnictwa Naukowe UAM, 2009, janvier 2010.
6. Rapport de thèse de doctorat d'Ewa Figas, « L'évolution de la société québécoise dans les romans de Jacques Godbout », Université de Silésie, Katowice, 2010.
7. Évaluation de la recherche et de la carrière du Professeur Michel Biron en vue de sa nomination au titre scientifique de professeur à la Faculté des Arts de l'Université McGill, avril 2009.
8. Expertise du projet de recherche de Michel Biron, « Le roman québécois contemporain : étude sociocritique » pour Social Sciences and Humanities Research Council of Canada/Conseil de recherches en Sciences Humaines du Canada, février 2007.
9. Rapport de thèse d'habilitation du docteur Izabella Zatorska, Université de Varsovie, *Discours colonial, discours utopique. Témoignages français sur la conquête des antipodes XVII^e-XVIII^e siècles*, Varsovie, éd. de l'Université de Varsovie, 2004, janvier 2005.
10. Rapport de thèse d'habilitation du docteur Jerzy Brzozowski, Université Jagielloński, Cracovie, *Rêve exotique. Images du Brésil dans la littérature française 1822- 1888*, Cracovie, Abrys, juin 2001.
11. Expertise des entrées encyclopédiques sur la littérature canadienne-française pour *Nowa Encyklopedia Powszechna (Nouvelle Encyclopédie Universelle)*, éd. PWN, Varsovie, février 1990.
12. Rapport de thèse de doctorat de Josias Samujanga, « Analyse interculturelle comparée du roman francophone : *Les Têtes à Papineau* de J. Godbout et *L'Écart* de Y. V. Mudimbe. Essai de sociosémiotique du lecteur », l'École des Gradués, Faculté des Lettres, Université Laval, 1992.

13. Évaluation du projet de recherche de Louise Milot et Fernand Roy, « Les fonctions des figures de l'écrit dans l'essai québécois des origines à nos jours » pour Social Sciences and Humanities Research Council of Canada/Conseil de recherches en Sciences Humaines du Canada, septembre 1993.
14. Évaluation du projet de recherche, « Littérarité/historicité » (dossier de Fernand Roy) pour Social Sciences and Humanities Research Council of Canada/Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, janvier 1994.
15. Évaluation du projet de recherche de Joasias Samujanga, « Les formes de l'altérité dans le roman africain de 1960 à 1975 » pour Social Sciences and Humanities Research Council of Canada/Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, janvier 1995.
16. Évaluation du projet de recherche de Michel Biron, « Sociocritique du poème. Contribution à une histoire de la poésie au Québec » pour Social Sciences and Humanities Research Council of Canada/Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, février 1997.
17. Expertise des entrées encyclopédiques sur les écrivains francophones du Canada pour *Wielka Encyklopedia Powszechna (Grande Encyclopédie Universelle)*, PWN, Varsovie, juillet 1999.
18. Expertise des entrées encyclopédiques sur les écrivains francophones de la région des Caraïbes pour *Wielka Encyklopedia Powszechna (Grande Encyclopédie Universelle)*, juillet 1999.

Autres réalisations

1. Collaboration à la conception du dossier « Littérature contemporaine en Haïti », de la revue b-mensuelle *Literatura na Świecie (Littératures du monde)*, n° 7/8, 2020
2. Collaboration à la conception du dossier « La littérature québécoise contemporaine » de la revue bi-mensuelle *Literatura na Świecie (Littératures du monde)*, n° 3/4, 2016.
3. Coordonnateur et responsable scientifique du programme d'études du 1^{er} cycle (B.A.) et 2^e cycle (M.A.) à la Faculté de Néophilologie de l'Université de Varsovie de dix boursiers haïtiens de l'École Normale Supérieure de l'Université d'État d'Haïti, programme d'aide éducative offert par l'Université de Varsovie après la dévastation de l'UÉH de Port-au-Prince, suite au tremblement de terre en Haïti de 10 janvier 2010, février 2011-juillet 2015.
4. Conception du programme de cours spécialisés « Espaces littéraires francophones », Institut d'études romanes, Université de Varsovie, 2000-2006.

5. *W najlepszej wierze*, traduction en polonais de la pièce de Michel Tremblay, *Le vrai monde?* [dans:] *Dialog. Revue d'art dramatique*, Varsovie, n° 11, 1994.
6. *Siostrzyczki*, traduction en polonais de la pièce de Michel Tremblay, *Les Belles-soeurs* dans *Dialog. Revue d'art dramatique*, Varsovie, n° 8, 1990. Pièce télédiffusée par le Théâtre de la Télévision en 1994 et mise en scène par le théâtre « Rozrywka » à Chorzów (saison 2000-2001/2001-2002).
7. Préparation et conception du dossier « La littérature québécoise » de la revue bi-mensuelle *Literatura na Świecie (Littératures du monde)*, n° 7, 1984.
8. Conception du programme « Théorie littéraire et méthodologie d'études littéraires » pour les études de 2^e cycle à l'Institut de Philologie romane de l'Université de Varsovie, 1982.
9. *Poèmes de Czesław Miłosz* (traduction de poèmes « Café », « Chanson de la fin du monde », « Devoir », « Don », « Bonheur », « Œconomia divina », « Trois causeries sur la civilisation »), *Liberté*, Montréal, n° 135, mai-juin 1981, en collaboration avec Robert Mélançon et Pierre Nepveu.

Stages subventionnés et bourses de recherche

1. 2007-2010, subvention du Département de recherche scientifique (K.B.N.) du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Science du Gouvernement de Pologne, projet de recherche « Poétique de la migration. Les représentations de l'identité culturelle dans la littérature québécoise et franco-caribéenne ».
2. 2007, research grant/bourse de recherche, International Council for Canadian Studies/Conseil International des études canadiennes, projet de recherche « Vers la transculturation du champ littéraire au Québec: les revues littéraires et culturelles haïtiens montréalaises 1970-1982 ».
3. février-mars 2002, boursier du Gouvernement français pour « mission scientifique de haut niveau », Université des Antilles et de la Guyane.
4. août-septembre 2001, boursier du Conseil International d'Études Canadiennes/International Council for Canadian Studies, bourse de recherche de 5 semaines, Université du Québec, Université de Montréal et Université Laval.
5. juillet 1999, « *full stipend* », bourse de John F. Kennedy-Institut für Nordamerikastudien ; Freie Universität Berlin.
6. mars-avril 1999, bourse du Ministère Français des Affaires Étrangères pour « mission scientifique de haut niveau », Université des Antilles et de Guyane.
7. 1998-2001, subvention du Comité de Recherche Scientifique (K.B.N.), Pologne, pour la réalisation du projet « Dialogi z Ameryką – o frankofońskiej literaturze w Quebecu i na Karaibach ».

8. juillet 1997, boursier de John F. Kennedy-Institut für Nordamerikastudien ; Freie Universität Berlin.
9. 1997, boursier du Conseil International d'Études Canadiennes/International Council for Canadian Studies, bourse de recherche de 5 semaines, Université de Montréal et Université Laval.
10. 1995, bourse de stage de 2 mois, Université Laval, Programme du Ministère de l'Éducation du Gouvernement du Québec.
11. 1995, « Programme d'aide à la traduction », bénéficiaire de la subvention du Conseil des Arts du Canada pour la traduction en polonais de la pièce *Le vrai monde ?* de Michel Tremblay.
12. août-septembre 1994, boursier du Conseil International d'Études Canadiennes/International Council for Canadian Studies, « bourse de recherche » de 5 semaines à l'Université Laval.
13. 1994, « Programme d'aide à la traduction » bénéficiaire de la subvention du Conseil des Arts du Canada pour la traduction en polonais de la pièce *Les Belles-soeurs* de Michel Tremblay.
14. 1993, boursier du Fond International de Coopération Universitaire (FICU) de l'AUPELF/UREF, projet de recherche « Littérature francophone de Belgique », Université Libre de Bruxelles (3 mois).
15. 1987 et 1992, Université de Montréal, Université du Québec, deux séjours de recherche de 3 mois ; Subvention au titre de « voyage d'études » (« *Faculty enrichment program* ») du Ministère des Affaires extérieures du Canada.
16. 1981-1982, stage de recherche en littérature québécoise, boursier de l'Université de Montréal, sous la direction du Professeur Laurent Maillot.

Prix et Distinctions

1. Distinction méritoire du Recteur de l'Université de Varsovie, 2019.
2. « L'Ordre des Francophones d'Amérique », Gouvernement du Québec (Conseil Supérieur de la langue française), le 28 novembre 2018.
3. Medal Komisji Edukacji Narodowej (Médaille de la Commission de l'Éducation Nationale), Ministère de la Recherche et de l'Enseignement Supérieur de Pologne, 29 juillet, 2016.
4. « Certificat de Mérite/Certificate of Merit », Conseil International des Études Canadiennes/The International Council for Canadian Studies, le 23 mai 2015.
4. Prix du Recteur de l'Université de Varsovie pour les meilleurs résultats de recherche, 2000/2001, 2002/2003, 2003/2004, 2004/2005, 2006/2007.
5. Novembre 2004, Prix Andrzej Siemk-2003 du mensuel *Literatura na świecie* (Littératures du monde) en partenariat avec La Bibliothèque Nationale de Pologne pour l'ouvrage, *Dialogi z Ameryką. O frankofońskiej*